

A slight mishap in pronunciation invites ridicule 發音「略」不同 相去十萬里

騎呢遊學團

隔星期三見報

在英國讀大學時，曾與一位母語是普通話的同學合作，舉辦一個迎新生的 seminar，我請這位同學幫忙派發當日的場刊，我說：「小周，你見人就派啦。」小周聽罷，一邊派一邊就用半廣東話半普通話腔來重複說：「賤人就派、賤人就派……」（「賤」就是普通話「見」之音）。

那時來臨的嘉賓一進場，就看見小周一邊把場刊交給他們，同時說着「賤」人就派，那收了他的場刊，豈不是自認「賤」人？係接定係唔接好呢？

Deck 讀歪幾惹誤會

你千萬別以為讀音的誤會只在廣東話和普通話之間發生，其實在英文中，也一樣會產生「雞同鴨講」。我在英國留學時，有兩個英籍女同學 Katie 和 Emily 一齊租了一個很大的 apartment 住。入住後，她們感到地方實在太大了，便想再分租給多一位留學生住，一方面可以熱鬧一點，另一方面又有多一個人分擔租金。

Katie 便在大學貼出徵求 flatmate（室友）的告示，很快第二日就有一個由 New Zealand 來的男生上門想看看單位。Emily 一開門，那男生打招呼後便問：Do you have a "dick" here?

（註：Dick 是男仔名，而在《屎爛英語 1》中提過，dick 可解作男性的私隱部位。）

Emily 即時被嚇得完全不知如何反應，而 Katie 那就走過來說：Pardon me? 那男生又再笑笑口問：Hi, I want to know of you have a "dick" here. Katie 和 Emily 互望了一下，心知這男生應該不是「搞搞震」，而是認真的，所以 Emily 就答：Sorry, we don't have someone called Dick here.

英文也有很多種

那男生即時用口又用手勢再說：No, I mean a "Dick", a sun-"dick". Do you have a sun "dick" in the apartment so that I can enjoy the sun here? 那一刻，Katie 和 Emily 才知道原來他不是問她們有沒有 dick，而是問她們的 apartment 有沒有一個 deck，一個 sun deck（可以曬太陽的露台）。

中文有廣東話、普通話、潮州話、客家話……原來英文也一樣有 British、American、Australian、New Zealand、African English 等。同一個 deck（平台）字，英美讀 deck，紐澳讀 dick，所以大家真的要懂得「見人講人話，見鬼講鬼話！」

One more thing，香港有一間英文書店叫 Dymocks，當個個人都讀 Dy-mocks 時，我有一個 Australian Friend 告訴我這間書店的正確讀音原來是 Dim-micks，又學到嘢啦！



■筆者在英國讀書時遇到過 sun deck（可以曬太陽的露台）的笑話。 資料圖片

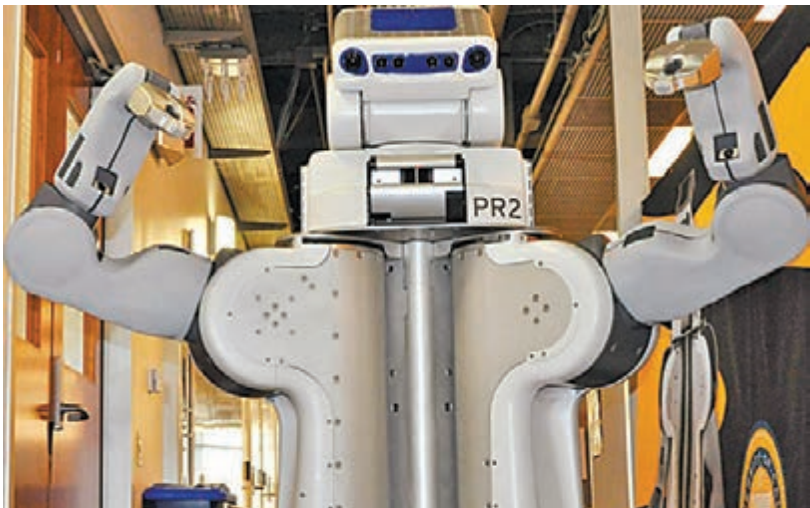
■岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》等。

康文展廊

逢星期三見報

全天域電影 ONIMAX show



機械智友 Robots

PR2 能處理一般家務，如將洗衣籃內的衣服放入洗衣機內、摺疊衣服、打結及擺設餐桌用具。

PR2 can handle common household tasks, such as loading clothes from a hamper into a washing machine and folding clothes, tying knots and setting a dinner table.

■資料提供：香港太空館

■展期：即日起至2016年8月31日



■香港專業進修學校

網址：www.hkct.edu.hk/

語言傳意學部講師 余國樑、廖尹彤

聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

三款三文治 垂涎三尺

上篇的一條問題，問讀者究竟麵包是三文治，還是三文治是麵包呢？答案到底是什麼呢？

如果從中文字面解讀，三文治是由麵包製成，那理論上三文治應該說成是麵包的一種。不過這並不能「一本通書睇到老」，原來不同地方會有不同解讀。

舉個例說：便利店的「火腿蛋包」或「餐肉蛋包」，我們一般認為這是一種麵包，但原來這些「麵包」於其他地方會視為三文治的。

公司治材料多 潛艇用法式包

不說不知，原來美國會將所有用麵包包住的的食物歸類為三文治（sandwich），換句話說，漢堡包、墨西哥卷等都屬於三文治類的。現在讓筆者分享當中幾款較為人熟悉的三文治吧！

請用掌聲歡迎 1 號至 3 號精選出場：

BLT（煙肉生菜番茄三文治）

標準的 BLT 由五種材料製成，包括煙肉（bacon）、生菜（lettuce）、番茄（tomato）、蛋黃醬（mayonnaise）和主角麵包（bread）。那為什麼叫 BLT 呢？聰明的讀者們相信定必知道謎底就隱藏於材料的名字裡。

Club / Clubhouse sandwich（公司三文治）
公司治以飽肚見稱，主要材料包括烘麵包（toasted bread）、雞肉片（slices of chicken）、煙肉、生菜、番茄，還有蛋黃醬。它最獨特的地方就是整份三文治有 3 塊麵包。除了頂層同底層外，中間還有一塊，用於分隔不同材料。那麼巨型，「食你唔飽就有鬼」了。

Submarine sandwich / Sub（潛艇三文治）

看到名字就知道分量絕不可輕看！為何會叫潛艇三文治呢？看看外形便知了：麵包方面採用意



■煙肉生菜番茄三文治。
作者供圖



■公司三文治。
作者供圖

大利麵包或者係上回提過的 baguette（法式長包）。餡料方面，主要是用免治肉（minced meat）或切成片狀的冷凍肉類（cold cuts）、芝士（cheese）、菜（vegetables）、調味料（seasonings），以及醬汁（sauces）製成。

於美國，這款包並沒有專稱，不同店舖有不同叫法。香港也有連鎖店售賣「潛艇」的，你知道是哪一間嗎？

讀者如果有興趣，可於大型超市購物時看看有沒有讓你垂涎三尺的三文治，如果有，不妨一試。下回再與大家分享與麵包有關的食品。

（之六）

Glossary	
Bacon	煙肉
Lettuce	生菜
Mayonnaise	蛋黃醬
Club sandwich / clubhouse sandwich	公司三文治
Submarine sandwich / sub	潛艇三文治

英語「筆欄」

隔星期三見報

■Dr. A. Chan，哲學博士，哲學碩士，英語講師。熱悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

英語世界

隔星期三見報

「兩分錢」喻拙見

1. Do you think that he will do this for just two cents? 你以為他會為了區區兩分錢幹這事嗎？
2. It won't cost you more than two cents. You should help. 這事花不了你兩分錢。你應該出手相助。

然而，two cents 亦是一句美國俚語，意思是「個人意見」，由 two cents worth 簡化而來，指自己對某些事情或議題的意見或見解。

現已泛指「個人意見」

Two cents worth 的字面意義是「只值兩分錢」。這原本是一種表達意見時的謙虛用語，就像說「這是個人小小意見」，或者文雅一點的「拙見」、「愚見」，尤其在討論時，在別人沒有要求下主動發表意見，或是發表一些不甚受歡迎的意見時，都會用上這個謙虛語。

不過，現在 two cents 都泛指「個人意見」，就像說 what I think（我的想法）或 my opinion（我的意見）。

3. I don't think this policy will work. That's my two cents worth. 我不覺得這個政策會有效。這只是區區愚見。

Cent 是一個貨幣單位，很多國家的貨幣都採用，即是基本一元的百分之一。中文是「分」。Two cents 即是兩分錢，可以想像是很少的金錢，所以亦用作比喻價值很低或毫不重要的東西。

4. If I am allowed to give my two cents, I would say that the government should do more to protect the environment. 容許在下發表拙見，我認為政府應該多做些保護環境的工作。

5. In the forum, many people threw in their two cents concerning the development of the countryside. 會議上，許多人都拋出他們對發展鄉郊的個人見解。
6. I would like to offer my own two cents and suggest an alternative. 我想提出個人小小意見和建議另一個方案。

其實 two cents 可算是比較有禮的用語，很多時在座談會或討論會上發言都可用到。早前看了一齣有關經濟投資的電影，其中的一段是一位主角在座談會上慷慨激昂發表了有別於主流的言論，最後他就說了 my two cents。所以這亦是一句有用的俚語。



■Two cents 可用來禮貌地指「個人的小小意見」。 網上圖片

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]

詢問資料要得宜

英文應試攻略

隔星期三見報

之前跟同學分享了一些有關 business letters 的基本原則，今日嘗試簡述應如何撰寫一些在公開考試常見的文體。今期主題是 information request 或 letter of enquiry。

Email 用途最廣

顧名思義，當你有意問題想詢問有關的人物或單位時，你會發一封要求取得資料的郵件給對方。Information request 可以以 email、memo 或 letter 的形式撰寫。Memo 只可用於公司對內的通訊（internal communication）；letter 則只可用於公司對外的人物或單位（external communication）；Email 可用於對外及對內的通訊。

組織方式：開首、主體、結尾

倘若你詢問的事情較簡單（例如價錢），你不妨用以下的 organization method（組織方式）：

Parts of a letter/email	What you need to do	Examples
Opening or introduction	Ask the most important question.（把最重要的問題放在開頭。）	Will the hall of the AsiaWorld-Expo be available for us to organize the annual XXX examination between 27 and 28 May, 2017?
Body	Explain why such information is needed. Ask further questions if needed.（解釋為何要詢問這些問題；如有需要，應詢問其他問題。）	XXX examination is one of the most respected and world recognized investment management programs. Our next exam will be held between 27 and 28 May, 2017 and I am collecting information for the examination organizing committee（理由）. Will you please answer these additional questions regarding the AsiaWorld-Expo: • Will catering services be arranged?（如有需要，應詢問其他問題。）
Closing or conclusion	Provide a deadline for the reader and show appreciation.（要求對方在某日前提供資料並解釋原因，順道答謝對方。）	Your response before 30 May, 2016 (the deadline) will be most appreciated since our planning committee meets on Jun 5.

Exercise

Please write an opening for the following scenario.
You are a member of the organizing committee of the annual singing contest of your school. You intend to write an email to the general office to reserve the school hall for that particular function.

Answer
May the organizing committee of the annual singing contest reserve the school hall for holding the singing contest on the evening of 30 May, 2016?